

שון, שטרטו המקורי לא הורשה על-ידי הצנזורה להצגה, קורא:

אין לנו סכסס?



לכם טענות, תפנו למשרד התברואה ולא אלי. צילמתי שלושה ימים ברחוב הזה והוא נשאר כמו שהיה. לא הבאתי זבל וזרקתי שם, אבל גם לא ניקיתי את הרחוב.

עוד טענה היתה למה הצגתי את כל הטיפוסים השליליים. "מה עשיתי?" אמרו לי חברי הצנזורה. "האבא לא טוב, האמא לא טובה, הבת לא טובה, כולם שליליים." אמרתי להם: "לא יכולתי לקחת טיפור של אב שים נורמליים לגמרי שאצלם הכל בסדר. יש משפחות כמו בטרט וזו האמת. אני לא יכול ללכת רחוק מהאמת."

אחרי-כך אמרו: "אי אפשר להציג את זה בארץ, יחשבו שאנחנו מדינה של פושעים." לא היה לי כבר מה לענות להם.

אני לא יכול לתפוש עד היום איך לא נותנים לי להציג אתה סרט שלי. הסרט עלה לנו יותר בהתעייפות, דם וזיעה מאשר בכסף. זהו סרט שנתנו בו כל הנשמה שלנו... לפני הסרט היה לחץ הדם שלי 190. עכשיו הוא ירד ל-90. הייתי שוקל 78 קילו. עכשיו יש לי 66 קילו, ברוחב שלי ובגובה שלי!

מה עשיתי רע?! באתי לארץ. הילה לא קניתי. אוטו לא קניתי. אפילו בגדים טובים לא קניתי. כל מה שהיה לי נתתי לתעשיית הסרטים הישראלית. מתי הם רוצים שאציג את הסרט שלי? בהמסינים הגדולים, כשאף אחד לא הולך לק. גועז או שיציגו אותו רק אחרי שאמות?

עד מתי אני יכול לחכות שהאדונים האלה יואילו להרשות לי להראות לקהל על מה עבדתי שלוש שנים? בינתיים הם יתנו אותי אישורים לסרטים אמריקאיים וצרפתיים. הן סרט הזה זה אינו סרט של מפיץ שיכולים להחזיר אותו ליצרן ולקבל את הכסף בחזרה. זהו סרט ישראלי, שאישרו לי אותו ויכול לקבוע גורל אנשים חיים.

לא די שהאדונים האלה היושבים במשרד דים לא נותנים עזרה; עכשיו הם גם רוצים לחנוק אותנו. שיהיה למישהו האומץ להכריז שנתן לי איוון עזרה ממשלתית!

הם רוצים שאני אחתוך כמה קטעים מן הסרט. אני מתעקש לא אחתוך שום תמונה. כל תמונה ריאליסטית חשובה לסרט. אני לא אומר שהוא הסרט הטוב ביותר שצולם. אבל זהו סרט ישראלי, שעשינו כאן, על הבעיות שלנו. בכוחות עצמנו עשינו אותו. אני לא אשקוט ולא אנוח עד שאציג אותו. והם לא יוכלו לגרש אותי. אמשיך לייצר סרטים גם בעתיד.

אני פונה לכם, בשבילו אני מייצר את הסרטים... אני לא חיי בעוננים ויוודע מה מתרחש בעם. אני אחד מהם. מהעם אני מקבל את התמורה. אם הסרט רע — תחילתי אתם בעצמכם אחרי שתראו. אבל לא יתכן שכופייה של רודנים תטיל מרות על כלנו, ותחליט מה מותר לראות ומה אסור. תנו לקהל לשפוט!

אלי שאנשים נהרגים. מה זאת אומרת, איפה אנחנו?!

נכון שיש לי שלושה הרגים בסרט, אבל לא הרגתי אנשים חפים מפשע. המשטרה הורגת אותם ולפי הדמות שלהם בסרט כל

נוצקתי ממקום ההסרטה — שם אנחנו עושים עכשיו סרט שלישי — ונסעתי מהר לירושלים. לא קיבלתי שום תשובה מהצנזורה. אמרו לי שהצנזור לוי גרינשפון נסע לפסטיבאל הסרטים בקאן ומכיוון שיש בעי

משרדית לעידוד הסרט הישראלי וראתה אצל לנו באולפן את הסרט במלואו. התעדה אישית רה לנו את הסרט כסרט ישראלי. שר המסחר והתעשייה והכריז בגאווה שהסרט רחל כמה חודשים ויכריז בגאווה שהסרט רחל נחשב לסרט ישראלי. יש לנו גם אישור בכ"ת על כך. אבל הלאה אתם לא קיבלנו.

עשינו ישיבה ואמרנו: יש שתי דרכים. או שנמשיך בעבודה במצב הקיים — ואז יש סיכויים שנצליח. או שנעצור — ואז הכל אבוד. כולנו רצינו לתת עוד קורבנות. והרצון הזה עודד אנשים מהעם שיש להם דם. הם עזרו לנו.

גמרנו את הסרט ולפני שלושה חודשים הוא היה מוכן לגמרי. היה לו כבר מפיץ והיו צריכים להציג אותו בקולנוע אופרה בתל-אביב. היה צריך רק לתת אותו לצנזורה. שלחנו את הסרט. לא חשבתי שהצנזורה תפסול סרט ישראלי, שהתעדה הבינמשרדית המליצה עליו כסרט ישראלי. טעיתי. עד היום לא קיבלתי תשובה אם מותר לי להציג את הסרט והצנזורה בכלל מתחרטת לקבלת לנו תשובה אם יתנו לנו אי-פעם רשות להציג את הסרט.

ברגע ששמעתי שלא נותנים לנו להציג את הסרט, ראיתי את הכוכבים באמצע היום.

מאת נורי חביב
בשבועות האחרונים עשתה המועצה לביקורת סרטים צעד חסר תקדים — היא סירבה להתיר את הצגתו בארץ של סרט ישראלי. הסרט שצנזור הוא סרטו של נורי חביב, "רחל". מתוך אמונה שכל צנזורה אמנותית פסולה, ובמידה שהיא מופעלת על יצירות ישראליות הינה רצחנית, נותן כאן, "העולם הזה" את זכות הדיבור לאיש אשר סרטו לא הורשה להצגה. סיפור זה חייב לערר רר את דעת-הקהל ללחץ על הצנזורה לחזור בה מהחלטתה.

אדם ישמח לת להם פסק-דין מחת. מה, אין בארץ גנבים? אין פושעים? אין מבריחים? יש לי עוד תמונה בסרט: רחל, אחרי שי היא מתיאשת מהחיים, תישן על ספסל בדרה. באותו הזמן יבוא זקן אחד ויגרש אותה משם ויגיד: "זה הבית שלי כבר 20 שנה!" כל מי שטוען שאין תמונות כאלה בארץ — אני מוכן להקדיש לו לילה אחד, יבוא איתי ואני אראה לו טיפוסים כאלה. אחרי-כך הם אמרו לי שיש בסרט יותר מדי סכס, וזה לא יפה להראות בחזרות יהודיות עם סכס... הסכס שיש בסרט הוא כשרחל, השחקנית רחל טרנקו, שהיא כיום אשתי, תיפול בידיים של הבחור ה"פושע", והוא יקח אותה למועדוני-לילה ואחר-כך יביא אותה אליו הביתה למיטה. היא עירומה אבל מתכסה בסדין. כל מה שרואים איך שהוא מנשק אותה ואת התגובה ברגל שלה, איך היא מתגרה.

את זה, הם אמרו, צריך לחתוך. לא יכיר לים להראות בסרט ישראלי בחזרה עושה פלירט ושוכבת עם בחור, הם אמרו. נכון שיש בסרט קצת סכס, אבל לא יותר מאשר בסרטים זרים המוצגים בארץ. והסכס הזה, תאמינו לי, כל כך עדין... לפני כמה שבועות ראיתי בסרט את בריגיט בארדו עירר מה לגמרי! למה לבריגיט בארדו מותר ולרחל לא?! אסור לעשות בארץ סרט ריאליסטי? אסור להראות סכס?

פחיהאשפה הפריעון
מעתי שאחרי מחברי הצנזורה
אמר: "איפה מצאתם את הרחובות של צילמתם, שרואים שם מלא פחי זבל מלאים וישנים? האם זאת היא ישראל? ככה אתם רוצים להראות אותה לעולם?" חשבתי שהוא צוחק. אבל הוא דיבר ברצינות. אמרתי לו: "לא עשיתי שום תפארה ברחוב. מה שצילמתי נמצא ברחוב. אם יש

יות עם הסרט, לא יתנו לי שום תשובה עד שיחזור.

דיברתי עם המזכיר של הצנזורה שעה וחצי. תוך כדי שיחה שמעתי את הטענות שיש להם נגד הסרט שלי רחל.

איך רחל מתגרה...

הטענה הראשונה היתה נגד העלילה של הסרט. המזכיר ואנשי הצנזורה אמרו לי: איפה ראית סיפור כזה בארץ? איפה יש בארץ בחורה בורחת מהבית ואנשים מבריחים חשיש? נדהמתי ואמרתי להם: אני דוקא התחבתי הרבה ולא הסרטתי הרבה דברים מהסיפור. סיפור כזה ואלפים כמותו תמצאו בתיקים של המשטרה. תשמעו אותם בהרבה בתים, שם הם קרו באמת. אלה תמונות ריאליסטיות. מה יש, במדינה שלנו צריך לפחד להציג את האמת?

יש לי בסרט תמונה של אדם עשיר שיושב במסעדה ואוכל תרנגולת בידיים שלו. ויש קבצן, שבאמת אם אדם יראה אותו, יחשוב קבצן אמיתי ולא שחקן; שהוא באמת טוב. הקבצן מנגן על הכינור והאדם שזולל תרנגולת קורא למלצר לגרש אותו מפני שהוא מקלקל לו את התיאבון. הקבצן מסולק מבית-הקפה והולך על-יד בית עם מדרגות. שם יושבת רחל שלנו ואוכלת בייגלה. הראיתי את הקונטרסט בין הולילה של התרנגולת לבין הבחורה השבורה בנפש האוכלת בייגלה. אבל גם הראיתי את הרחל מנות שתבוא מאנשים שסבלו בחיים. ודוקא רחל זאת, תוציא מהכיס שלה את הגרושים האחרונים ותתן לקבצן בלי לחשוב הרבה. אתם רוצים להגיד שאין דברים כאלה בארץ?!

אחרי-כך הם אמרו לי: יש יותר מדי הרור גם בסרט; אי-אפשר להראות בסרט ישר



רחל טרנקו חביב ב"רחל" זה אסור